

建築的演變

杜克塞廸斯 著
王 錦 堂 譯

臺隆書店出版

建築譯叢 VII

王錦堂主編

建築的演變

杜克塞迪斯 著

王錦堂 譯

臺隆書店出版

建築譯叢Ⅷ

主編：王錦堂

建築的演變 ARCHITECTURE IN TRANSITION

著者：CONSTANTINOS A. DOXIADIS

譯者：王錦堂

發行所：臺隆書店 臺北市衡陽路75號 電話：3314807號

發行人：張宗河 郵政劃撥帳戶一二九三五號

印刷者：永美美術印刷廠 臺北市大埔街48巷7號

二版：中華民國69年12月20日

登記證：行政院新聞局局版臺業字第0983號

有版權 不得翻印

定價

\$150.00

150

獻給在心靈上尙
年輕的建築師們

目 錄

中文版序	1
譯 序	3
謝 啓	7
前 言	9

1. 建築上的混亂

1.1 都市的惡夢	13
1.2 重大疑問	14
1.3 營造師的生活	15

2. 時代的轉變

2.1 建築在迅速進化中	19
2.2 從學院到現代	20
2.3 夾在新舊之間	21
2.4 新的意義	25
2.5 從手工藝到工業	27
2.6 地方與國際之間	29
2.7 面臨量的問題	32
2.8 從狂妄到現實	33
2.9 實際問題——生活的理想	35

3. 危機的原因

3.1 直正的問題	41
3.2 人口的增加	42
3.3 經濟的發展	43
3.4 社會化	44

II 建築的演變

3.5 進入汽車時代·····	45
3.6 工業化與工藝學的進步·····	50
3.7 都市化·····	52
3.8 共存的力量·····	55
3.9 都市住宅的新展望·····	58
3.10 公共建築物的新展望·····	63
3.11 時間新次元·····	65

4. 建築師與建築

4.1 漲起的潮·····	69
4.2 建築師的責任·····	70
4.3 建築師的影響·····	73
4.4 建築師的失敗·····	80
4.5 建築的意義·····	82
4.6 建築師的困境·····	88

5. 新問題的新解答

5.1 尋求新途徑·····	93
5.2 建築的新任務·····	94
5.3 建築師的新任務·····	96
5.4 新的途徑：EKISTICS ·····	102
5.5 新骨架：動態都市·····	105
5.6 新單位：人類居住區·····	112
5.7 住宅：變化的有機體·····	121
5.8 建築物：新展望·····	128
5.9 回到構造的本質·····	138

5.10 四度空間的統合·····	145
6. 回歸到普遍的建築	
6.1 我們到什麼地方去？·····	153
6.2 整體建築·····	154
6.3 真的建築·····	155
6.4 永恒的建築·····	157
6.5 都市建築·····	160
6.6 人類的建築·····	167
6.7 邁向類同的解決辦法·····	168
6.8 邁向一貫的表現·····	173
6.9 回到普遍的建築·····	178
7. 奠定基礎	
7.1 平整土地·····	187
7.2 主題的定義·····	188
7.3 建築與 EKISTICS·····	189
7.4 從圻工到熟練圻工·····	191
7.5 從地方建築到普遍建築·····	197
7.6 從傳統到現代·····	202
7.7 從主觀到客觀·····	206
7.8 從實利到紀念性·····	209
8. 進入光明	

插圖目錄

圖 1	摩天大樓 密斯·凡德羅設計	23
圖 2	全殼無盡住宅 腓特烈·基斯拉設計	24
圖 3	從手工藝到工業	27
圖 4	建築從地方邁向國際	28
圖 5	數百萬人居住的簡陋房屋羣	31
圖 6	人口與建築生產之間的差距	43
圖 7	建築的需要與要求	46
圖 8	汽車改變了空間的尺度	47
圖 9	被汽車佔據的洛杉磯市中央區	48
圖 10	積極與消極的統合	49
圖 11	各城市的人類尺度	50
圖 12	整體建築活動	51
圖 13	世界人口二十一世紀時的趨勢	53
圖 14	紀念性建築物的被埋沒	55
圖 15	建築物創造需要的增加	56
圖 16	雅典的人口增長率	58
圖 17	伊拉克國家住宅建設方案	59
圖 18	家庭與住宅的需要	61
圖 19	動盪世界中的建築	64
圖 20	時間次元在建築創造上扮演着重要的角色	64
圖 21	建築師對整體建築創造的影響	72
圖 22	建築師與國際間收入的關係	74
圖 23	世界建築師的人口分佈	76
圖 24	當前世界上的建築創造	77
圖 25	建築師的空間影響	78
圖 26	建築的創造	82

圖27	過去的建築創造模式·····	85
圖28	未來的建築創造模式·····	87
圖29	建築的協調·····	95
圖30	地方與空間的協調·····	97
圖31	建築物與社區尺度相對的增加·····	100
圖32	建築知識必須藉 EKISTICS 的知識來補助 ·····	104
圖33	過去靜態的城市·····	106
圖34	城市中心的缺失·····	107
圖35	從靜態到動態的城市·····	108
圖36	拋物線狀動態都市將採取線型形態·····	109
圖37	喀土木市區計劃·····	110
圖38	伊斯蘭馬巴德市區計劃·····	111
圖39	華盛頓 DC 的未來擴張·····	113
圖40	西巴格達的人類居住區·····	115
圖41	新城市模矩應以居住區取代街廓·····	116
圖42	迦納廸馬新港鎮居住區間的橋樑·····	118
圖43	伊拉克巴格達城中的人類居住區·····	119
圖44	賓州費城大東維克計劃中的人類居住區之一·····	120
圖45	東維克居住區之一的細部·····	122
圖46	巴格達城合乎人類比例的道路·····	123
圖47	伊拉克可增建的都市住宅·····	124
圖48	美國可增建的都市住宅·····	125
圖49	希臘可增建的農村住宅·····	125
圖50	伊拉克以標準構件建造的學校建築物·····	127
圖51	雅典皮爾斯學院·····	128
圖52	雅典杜克塞廸斯聯合事務所之中央庭院·····	129

圖53	相互連接的開放空間.....	130
圖54	班傑大學乃一人類社區.....	131
圖55	班傑大學乃一擴張的統合體.....	132
圖56	班傑大學乃一正性空間的統合體.....	133
圖57	班傑大學的統合主軸.....	134
圖58	巴基斯坦喀拉蚩的科蘭吉新社區中心之一.....	135
圖59	衣索比亞阿瑟姆大教堂.....	136
圖60	雅典某一公寓內的裝修統合.....	136
圖61	雅典某一公寓內的裝修統合.....	138
圖62	模矩的應用.....	139
圖63	雅典某一公寓的模矩設計.....	140
圖64	印度神像.....	141
圖65	巴基斯坦花磚窗.....	141
圖66	為費城東維克所設計的住宅.....	142
圖67	雅典的衛城.....	144
圖68	雅典的衛城.....	144
圖69	埃及魯克奧城的阿蒙神殿.....	145
圖70	羅馬堪匹杜里奧廣場.....	146
圖71	雅典衛城厄里克底姆建築遺蹟.....	146
圖72	雅典衛城未完成的城牆入口.....	147
圖73	正常的建築統合.....	148
圖74	伊拉克大姆沙依巴區域規劃的內部結構.....	156
圖75	雅典的單層公寓棟.....	159
圖76	雙層表皮立面圖.....	160
圖77	不同性質的空間.....	161
圖78	建築物的組成.....	163

圖79	都市景觀的組成	163
圖80	圓形住宅不能成為都市統合的一部份	164
圖81	一個合乎邏輯的都市統合要素	166
圖82	奧林比亞的亞爾迪斯	166
圖83	防護太陽光的建築物防護體	168
圖84	伊斯蘭馬巴德的建築物防護體	169
圖85	伊斯蘭馬巴德的人類建築	170
圖86	全世界的建築師活動	173
圖87	建築創造與時間、空間及貢獻建築的人數的關係	175
圖88	蒙古人的傳統方法	177
圖89	喜馬拉雅山麓的一座住宅	178
圖90	非洲迦納及希臘塞迪斯塔的住宅	180
圖91	適於當代的建築創造	181
圖92	總 EKISTICS 活動	191
圖93	建築組織	192
圖94	建築小組	194
圖95	孤立社會的建築進化	198
圖96	融合社會的建築進化	199
圖97	地方性與普遍性的建築創造	201
圖98	傳統與新的建築創造	204
圖99	建築創造譜系	208

註：圖17, 23, 37, 38, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 74, 84, 85, 各圖取自杜克塞迪斯聯合事務所所作之工程計劃。

中文版序

一九六〇年，我應英國皇家建築學會之邀在年會中發表演說，講題是「建築之演進」。這篇演詞，經過補充擴展，於一九六五年出版，書名是「建築之演變」，並被譯成數種文字。

在中文版本即將問世之時，回憶我發表上述演講以還，已超過了十四個年頭，茲願補述數點於後：

1. 一如十四年前，建築仍在演變之中。
2. 事實上，因為現在不論在人口方面或所得方面，都有爆炸性的增長，建築的演變在面臨着若干重大的問題。因此，建築師有機會來表達他們自己。一方面，這是一種好現象，因為能有更多的人可以不受拘束地作自我表現。但另一方面，却造成了更大的混亂，因為變化愈多愈大，選擇就愈多愈加困難。
3. 建築方面，已體認到標準化的各種優點與缺點。

我的結論至為明確：即我們仍處於演變的階段，我們有了更多的解決辦法，有些比以前好，有些則不如，因此我們得循着試誤的學習途徑來做。

好在人類的智慧，會將這些教訓融會貫通而擇其善。然而，這是一個時代的問題。我們一直在前進，而且更接近睜開眼睛，找到真理的時刻了。

對於現在開始走上建築界而深切瞭解建築須要為人類服務之真諦的年輕一代，我盼望他們能循二十世紀中試誤的途徑去嚐試與學習。到二十世紀末了，我們會睜開眼睛，循着建築師所探索出的新途徑邁進。

杜克塞迪斯

一九七三年九月於雅典

譯者序

今天談到建築及都市的設計從方法論的觀點，來立「說」的大有人在，而能數得上「家」的，倒不太多。本書著者可以數得上「家」的了。他是本世紀中環球都會 (Ecumenopolis) 及成長都會，即動態都會 (Dynapolis) 理論的創始人。除此之外，他還是設立 15 個空間單位，由房間向環球都會進展，並將人類尺度 (Human scale) 的概念導入都市計劃之中的人。

他的意念，不但在歐洲與美洲實現，亦曾在中東及遠東實現，一如在本書中提到的一些設計。他對今天建築所面臨的問題，作了敏銳的分析，並提出了他自己所發展的答案。

他主張建築不必從新的方向來演變，應從人的基本上着手，應用新的智識、新的技術，由各領域，從旁側來進行，並以現代文明各範疇的綜合作為背景，在廣泛的空間體系中來設定它的新位置。這種理想，他應用到人類的整體環境上，以至住宅設計、住宅建設及社區規劃等。

他認為在變化多端的世界中，建築師應多多注意到房屋技術，大量生產，住宅建設等問題。他並提出了建築師應是一個營造師 (Master builder)，應從基本上做起。

他敘述了他所發展的理論之外，書中對同一問題前後作重複的敘述之處很多，另外有一些細節我們也不一定能讚同，但大體來說，在目前為建築的方法論做明確敘述的，這還是很少見的一本書。

Doxiadis 1935 年畢業於雅典工科學大，後進入柏林查德堡大學進修。因對古希臘建築羣的視覺研究而獲博士學位，其研究的一部份亦曾在本書提及。因他對古建築有深入的探討與

觀察，因而培育了他掌握環境中動態傾向的才能與認識，這對他後來所發展的理論有很大的補益。

1937 年至 1944 年曾擔任雅典首都圈計劃之主任規劃師；建設廳都市及廣域計劃局局長；雅典工科大學教授；第二次大戰後，自 1945 年任住宅及復興局常駐總務長，總理；1951 年，因政治問題，辭總理職，退隱奧國，在此期間以種植蕃茄度日，其 Ekistics 之構想，即在此期間發軔而逐漸成形。1956 年再返希臘，與數友人聯合成立 Doxiadis 聯合事務所。接辦工作大部以中東、近東落後國家城市規劃及住宅建設等為多。自伊拉克之住宅建設計劃後，業務大為開展，事務所規模急速擴大，現在擁有工作人員 700 之多，為 30 多個國家服務。

Doxiadis 現在除主持該事務所外尚兼雅典工科大學工學院院長，Ekistic 研究院院長，Ekistic 雅典中心之會長，並經常至世界各地作演講活動。同時每年夏季舉行 Delos 會議，與各方專家交換意見。

譯者 1970 年自加拿大返國途中，曾往訪希臘，並順便訪問著者，在他事務所（參閱圖 52）中交談約 30 分鐘，並參觀他事務所與重要工作，並在所中 Snack Bar 中進茶點（這 Bar 是收費的，專供所中同人用），同時又與 Ekistic 研究院學生交談。此研究院就設在他事務所中。學生來自世界各地，以歐洲人居多，那時我碰到一位來自新加坡講國語的中國人，及捷克人與意大利人。Doxiadis 為人和藹可親，談笑風聲，頗具幽默感。

本書的翻譯，完全用直譯，並參照了長島孝一（他曾在 Ekistic 研究院進修過）譯的日譯本，譯名是「現代建築之哲